Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wargi mędrców rozsiewają wiedzę\* – nie tak jest (w przypadku) serc głupców.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wargi mędrców rozsiewają wiedzę — nie wypływa ona z serca głupców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wargi mądrych szerzą wiedzę, a serce głupich nie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wargi mądrych sieją umiejętność; ale serce głupich nie tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wargi mądrych siać będą umiejętność, serce głupich inaksze będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wargi mądrych szerzą wiedzę, a serce zarozumiałych - bezprawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wargi mędrców rozsiewają wiedzę, lecz serce głupców jest przewrotne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wargi mądrych rozpowszechniają wiedzę – inaczej niż umysł głupców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wargi mądrych szerzą wiedzę, natomiast serce głupich jest niestałe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wargi mądrych rozpowszechniają umiejętność, lecz serce głupich nie tak [postępuje]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Губи мудрих звязані сприйняттям, а серця безумних не впевнені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usta mędrców rozsiewają wiedzę, a serce głupców – nieprawdę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wargi mądrych rozsiewają wiedzę, lecz nie takie jest serce głupich. |

1. 1) Lub: przesiewają wiedzę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: serce głupców nie jest mocne (l. pewne, zdecydowane ). [↑](#footnote-ref-3)